

FACULTY OF MUSIC  
UNIVERSITY OF TORONTO

# WOMEN'S CHORUS

---

MICHAEL COGHLAN  
conductor

\* \* \* \* \*

WALTER HALL

WEDNESDAY, MARCH 23, 1988

8:00 PM

\* \* \* \* \*

## PROGRAM

Hotaru Koi ANON.  
The Grey Cuckoo ANON.

Wir Glauben An Gott, Den Vater H. DISTLER  
Ach Gott, Vom Himmel Sieh Darein

In Pace O. LASSUS  
Ave Regina Celorum J. DUNSTABLE

Sara Lackie, alto;  
Lisa Martinelli, soprano

Laudi Alla Vergine Maria G. VERDI  
Ave Maria, Op. 12 J. BRAHMS

\* \* \* INTERMISSION \* \* \*

The American Princess: M. COGHLAN

Margaret Pacsu, narrator

Chapter I: Johnny - Adele Kozak, alto  
Frankie - Rinat Kernerman, soprano

Commercials: Shakespearian Society for Improved Dreams  
Alexa Wing, soprano  
Tea Board of Canada  
Lisa Martinelli, soprano

Chapter 2: The Sleighriding Sisters  
Ariane Ter Veld and Valerie Williams, sopranos

Lil - Serene Liang, soprano

Three American Folk Songs: ANON.

Look Away  
Love Song

Alexa Wing, soprano

Travellin' Shoes

My Romance R. RODGERS/L. HART  
Get Out of Town C. PORTER

Lisa Martinelli, soprano

Bethena S. JOPLIN

## TEXTS/TRANSLATIONS

Hotaru Koi

Anon.

Ho, firefly, come, there's some water that's bitter to taste,  
Come, here's some water that's sweet to your taste;  
Ho, up this mountain path  
Firefly's daddy struck it rich so he's got lots of dough,  
No wonder that his rear end sparkles in the dark.  
In the daytime hiding 'mongst the dewy blades of grass,  
but when it's night, his lantern burns bright.  
Even though we've flown all the way from India, zoom!  
And those sparrows swarm to swallow us.

The Grey Cuckoo

Anon.

The grey cuckoo returns to its original cherry orchard after  
trying to find a better nest. The young girl Marusia also  
returns to her homestead after unsuccessfully wandering to  
other places. Neither is accepted back whole-heartedly because  
of their wavering attitudes towards their origins.

Wir glauben an Gott, den Vater      Distler

Our faith is in God, the Father,  
all powerful Lord and Master,  
whose command alone created  
all the vast heavens and nature.

And in His own Son, Jesus Christ,  
our redeemer, who is equal in  
divinity and majesty,  
to us was born forever more.



Ach Gott, vom Himmel sieh darein

Oh God, from heaven look on us  
and show thy tender mercy.  
How few are they, the saintly ones,  
abandoned are we sinners.  
Thy word can man not freely have,  
belief has been well nigh obscured  
by all mankind's descendents.

Therefor speaks God: I must rise up,  
the sinning ones are toubled;  
Their sighing reaches me up here  
and I have heard their grieving.  
My helpful word shall work my plan;  
comfort and ease shall then appear  
and be a strength for sinners.

This silver by fire seven times  
was tried and proven worthy.  
To God's own word must we attend  
in this and ev'ry moment.  
As Jesus' cross is proof secure,  
so will his pow'r and light endure  
and shine strong through all regions.

In Pace

Lassus

Peacefully, I immediately fall asleep  
and lie at rest, because you alone,  
Lord, have given me security.

Ave Regina Celorum

Dunstable

Hail, Queen of Heaven,  
Hail, Mistress of the Angels  
Hail, holy root from whom the light  
of the world has come.  
Hail, most illustrious one, and for  
us always  
Pray to Christ.

Laudi Alla Vergine Maria

Verdi

Virgin mother, daughter of thy Son,  
lowly and uplifted more than any creature,  
fixed goal of the eternal counsel,  
thou art she who didst human nature  
so ennoble that its own Maker scorned  
not to become its making.

In thy womb was lit again the love  
under whose warmth in the eternal peace  
this flower hath thus unfolded.  
Here art thou unto us  
the meridian torch of love  
and there below with mortals art  
a living spring of hope.

Lady, thou art so great and hast such worth,  
that if there be who would have grace  
yet betaketh not himself to thee,  
his longing seeketh to fly without wings.  
Thy kindliness not only succoreth  
whoso requesteth,  
but does oftentimes freely forerun request.

In thee is tenderness, in thee is pity,  
in thee munificence, in thee united whatever  
in created being is of excellence.

Ave Maria

Brahms

Hail Mary, full of grace,  
the Lord is with thee,  
blessed art thou among women,  
and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.  
Holy Mary, mother of God,  
pray for us sinners now  
and at the hour of our death.  
Amen.

## UNIVERSITY OF TORONTO WOMEN'S CHORUS

### SOPRANO

Maria Antonakis  
Amanda DeBoer  
Lorelei Eccleston  
Rinat Kernerman  
Serene Liang  
Charlene Lippert (pianist)  
Byrdena MacNeil  
Lisa Martinelli

Christine McLelland  
Susan Robinson  
Ariane Ter Veld  
England Tse  
Heather White  
Valerie Williams  
Alexa Wing  
Ester Yoo

### ALTO

Gwen Allison  
Anastasia Bethanis  
Petrusia Chornopyski  
Elina Doveman  
Lesanne Edmonds  
Sandra Gazetos  
Ramona Hoffmann  
Angela Jones

Adele Kozak  
Sara Lackie  
Chiara Mondelli  
Michelle Planeta  
Antonella Pugliese  
Joanne Redhead  
Oksana Rodak

### INSTRUMENTALISTS

Michael Downie, flute  
Colleen Cook, clarinet  
Norman Engel, trumpet  
Dean L. Pattison, trombone  
Mark Hall, tuba  
Krista Buckland, violin

Herman Rohowsky, viola  
Irina Grunberg, cello  
Guy Gagnon, bass  
Christopher Braun, percussion  
Eun Seong Cho, organ  
Rebecca Leydon, keyboard/  
synthesizers

\* \* \* \* \*

### TONIGHT'S CONDUCTOR

A graduate of the University of Toronto, MICHAEL COGHLAN has taught at this institution for the past decade. He has written and performed music for an extensive variety of ensembles and situations and his ability as a jazz pianist is well established. Recent work has included concerts, commercial recordings and a CBC radio jazz show. Current projects include work on "Shrink", an opera based on the life of Sigmund Freud, a waltz cycle for piano and a children's musical entitled "The Frog and the Fire-Fly".



The Faculty of Music cordially invites you to attend other events in the Edward Johnson Building. Throughout the year, there are many recitals by Faculty members and students, as well as orchestra, band, choral, jazz and opera performances. Information is available in the Calendar of Events, which may be picked up in the Main Lobby near the Box Office. For information, telephone 978-3744.

Contributions for the scholarships or operating funds (payable to the University of Toronto and directed to the Faculty of Music) are most welcome and are eligible for a receipt for income tax purposes. Please address donations or enquiries to Professor Carl Morey, Dean, Faculty of Music, University of Toronto, Toronto, Ontario M5S 1A1. Telephone 978-3761.

\* \* \* \* \*

#### UPCOMING EVENTS

- |          |  |
|----------|--|
| MARCH 24 | THURSDAY NOON SERIES<br>Recital<br>Program featuring student chamber ensembles<br>Walter Hall                      12:10 pm                      FREE  |
| MARCH 25 | U OF T GUITAR ENSEMBLE<br>Eli Kassner, director;<br>Timothy Phelan, conductor<br>Romantic, impressionist and modern masterpieces<br>Walter Hall                      8:00 pm                      \$3 G.A.                         |
| MARCH 26 | U OF T JAZZ ENSEMBLE<br>Phil Nimmons, director<br>An evening of big band sounds<br>MacMillan Theatre    8:00 pm<br>\$5/\$3 students, seniors   |
| MARCH 27 | U OF T WIND SYMPHONY<br>Melvin Berman, conductor<br>Marcello's Concerto for Oboe with Lawrence Charge,<br>and works by Copland, Rossini and Dvorak<br>MacMillan Theatre                      3:00 pm                      \$3 G.A. |

**MARCH 28 UNIVERSITY SINGERS**  
 Lee Willingham, conductor  
 Pergolesi's **Magnificat** and songs by Brahms, Finzi  
 and Bissell  
 Walter Hall 8:00 pm \$3 G.A.

**MARCH 30 U OF T EARLY MUSIC ENSEMBLE**  
 Musica Transalpina: English and Italian music  
 from the late Renaissance -- works by Dowland,  
 Frescobaldi and Monteverdi  
 Walter Hall 8:00 pm \$3 G.A.

**MARCH 31 THURSDAY NOON SERIES**  
 Recital  
 Program featuring student chamber ensembles  
 Walter Hall 12:10 pm FREE

**APRIL 7 THURSDAY NOON SERIES**  
 Recital  
 Program featuring student chamber ensembles  
 Walter Hall 12:10 pm FREE

**APRIL 9 U OF T SYMPHONY ORCHESTRA**  
 Michel Tabachnik, conductor; Laura & Linda  
 Ippolito, pianos; Barry Shiffman, violin  
 Bartok: Concerto for Orchestra  
 Poulenc: Concerto for Two Pianos in D minor  
 Tchaikovsky: Violin Concert in D Major, Op. 35  
 MacMillan Theatre 8:00 pm  
 \$8/\$5 students, seniors

**MAY 4, 6 & 7 OPERA EXCERPTS**  
 The Opera Division presents fully staged and  
 costumed scenes from the operatic repertoire  
 MacMillan Theatre 8:00 pm  
 \$5/\$3 students, seniors